

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE Zastępów to postanowił: poniżyć pychę, wszelką dumę ukrócić,* wszystkich szanowanych na ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE Zastępów tak postanowił: Poniżyć pychę, ukrócić wszelką wyniosłość u wszystkich dostojników ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE zastępów to postanowił, aby poniżyć pychę całej jego chwały i aby znieważyć wszystkich szanowanych ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan zastępów postanowił to, aby ohydził pychę wszelkiej sławy, a żeby do zniewagi przywiódł wszystkich zacnych na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE zastępów umyślił to, aby ściągnął pychę wszelkiej sławy a ku zelżywości przywiódł wszystkie zacne na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan Zastępów to postanowił, żeby upokorzyć pychę całej jego świetności i poniżyć wszystkich wielmożów świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan Zastępów powziął to postanowienie: poniżyć pychę, zohydzić wszelką wyniosłość wszystkich możnych świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan Zastępów to postanowił, aby złamać pychę, aby upokorzyć wszelką świetność wszystkich, których szanowano w świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Zastępów to postanowił, by upokorzyć pychę i zohydzić przepych wszystkich najmożniejszych świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe Zastępów to zdecydował, by pychę upokorzyć [oraz] wszelki przepych, by poniżyć wszystkich wielkich tej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь Саваот врадив усунути всю гордість славних і без пошани вчинити всякого славного на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To postanowił WIEKUISTY Zastępów, by poniżyć dumę wszelkiej okazałości, aby zelżyć wszystkich dostojnych na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE Zastępów powziął takie postanowienie, żeby zbeczcścić pychę wszelkiego piękna, żeby potraktować ze wzgardą wszystkie poważane osobistości ziemi.

¹⁾ pychę, wszelką dumę, כָּל־צָרִי גָאוֹן : wg 1QIsa a : wszelką pychę, dumę, כָּל גָּאוֹן צָרִי .